

# Commission consultative pour étrangers de la commune du Kiischpelt

Date de la réunion : 24 juillet 2006

Lieu de la réunion : Centre communal Wilwerwiltz

Présences : Tessy Biver, Elisabette De Oliveira, Jules Barthel, Mario Teixeira, Michel Willems,

Excusés : Nicole Majerus-Zeimes, Camille Arend, Gerrit-Jan Konijnenberg

## 1. Approbation du rapport du 29 mai 2006

Le rapport de la réunion précédente est accepté à l'unanimité.

## 2. Discussion sur le concept des ambassadeurs locaux ; présentation et discussion sur une circulaire à envoyer aux différentes communautés de la commune.

Jules Barthel propose une première ébauche, en version française, d'une circulaire sur les ambassadeurs locaux, à envoyer à tout ménage de la commune de Kiischpelt. La circulaire devra être traduite en plusieurs langues (luxembourgeois, portugais, allemand, néerlandais) avant d'être envoyée aux ménages. Les ambassadeurs locaux pour les différentes langues ont été désignés :

- Alwin Geimer pour la langue allemande ;
- Jules Barthel pour la langue française ;
- Tessy Biver pour la langue luxembourgeoise ;
- Gerrit-Jan Konijnenberg et Michel Willems pour la langue néerlandaise ;
- Elisabette De Oliveira et Mario Texeira pour la langue portugaise.

Cette initiative débutera en automne 2006. Pour pouvoir se préparer à leur nouveau rôle, tous les ambassadeurs locaux recevront un exemplaire du livre « Bonjour Luxembourg – guide pratique du citoyen » édité par l'asbl CLAE Services.

## 1. Annahme des Berichtes vom 29. Mai 2006

Der Bericht der vorherigen Sitzung wird einstimmig angenommen.

## 2. Diskussion betreffend das Konzept der lokalen Botschafter; Vorstellung und Diskussion betreffend ein diesbezügliches Rundschreiben an die verschiedenen Gemeinschaften unserer Gemeinde.

Jules Barthel stellt eine erste Fassung, in französischer Sprache, eines Rundschreibens vor, betreffend das Konzept der lokalen Botschafter. Das Rundschreiben soll in mehrere Sprachen übersetzt werden (Luxemburgisch, Portugiesisch, Deutsch, Holländisch) ehe es an alle Haushalte verschickt wird. Die lokalen Botschafter für die verschiedenen Sprachen wurden genannt :

- Alwin Geimer für die deutsche Sprache ;
- J. Barthel für die französische Sprache ;
- Tessy Biver für die luxemburgische Sprache ;
- Gerrit-Jan Konijnenberg und Michel Willems für die holländische Sprache ;
- Elisabette De Oliveira und Mario Texeira für die portugiesische Sprache.

Die Initiative wird im Herbst 2006 anlaufen. Zur Vorbereitung auf ihre neue Aufgabe bekommen alle lokalen Botschafter ein Exemplar des Buches « Bonjour Luxembourg – guide pratique du citoyen » der asbl CLAE Services überreicht.

**3. Discussion concernant une circulaire à envoyer aux différentes communautés de la commune au sujet de l'acquisition de livres en langues étrangères pour le compte du « Sproochenhaus ».**

En collaboration avec le „Sproochenhaus“ de Wilwerwiltz, la commission va envoyer en automne aux ménages de nationalité étrangère une circulaire leur demandant d'indiquer des livres respectivement des revues/journaux en leur langue maternelle. Les responsables de la bibliothèque régionale de Wilwerwiltz essayeront par la suite de réaliser les acquisitions et de les mettre à dispositions des communautés locales.

**4. Discussion sur les contenus d'une « brochure d'accueil » à réaliser par la commission consultative pour étrangers.**

La brochure sera destinée à présenter la commune de Kiischpelt, son administration, ses services, ses associations, ... etc. Elle proposera également aux habitants (et surtout aux personnes nouvellement arrivées) une multitude d'adresses importantes (services communaux, administrations diverses, médecins, ... etc.).

Michel Willems propose les sujets suivants, à intégrer dans la brochure :

- statistiques sur le pays et la commune;
- adresses de contact des responsables communaux;
- heures d'ouvertures de l'administration communale;
- informations utiles sur l'école préscolaire et primaire ainsi que sur l'éducation précoce;
- informations utiles sur les associations et institutions de la commune (associations, pompiers, Sproochenhaus, Webwalking, cultes, ... etc);
- explications sur le service des ambassadeurs locaux;
- adresses utiles dans la région (pharmaciens, médecins, dentistes, oculistes, ... etc.);

**3. Diskussion betreffend ein Rundschreiben an die verschiedenen Gemeinschaften unserer Gemeinde im Rahmen des Ankaufs von fremdsprachigen Büchern in Zusammenarbeit mit dem „Sproochenhaus“.**

In Zusammenarbeit mit dem „Sproochenhaus“ Wilwerwiltz wird die Kommission im Herbst ein Rundschreiben an alle ausländischen Mitbürger verschicken, in welchem letztere die Möglichkeit bekommen, Bücher sowie Zeitschriften in ihrer Muttersprache anzugeben. Die Verantwortlichen der Wilwerwiltzer Regionalbibliothek werden sich alsdann bemühen diese Anschaffungen zu tätigen und der Allgemeinheit zur Verfügung zu stellen.

**4. Inhaltliche Diskussion betreffend die Realisierung einer Broschüre für Neuankömmlinge und ausländische Mitbürger in der Gemeinde.**

Die Broschüre soll die Gemeinde Kiischpelt vorstellen, seine Verwaltung, seine Dienstleistungen, seine Vereine, ... usw. Sie soll auch die Mitbürger (und besonders die Neueinwohner) über eine ganze Reihe von wichtigen Adressen informieren (kommunale Dienstleistungen, verschiedene staatliche Verwaltungen, Ärzte, ... usw).

Michel Willems schlägt folgende Struktur vor:

- Statistiken über Luxemburg und die Gemeinde;
- Kontaktadressen der politisch Verantwortlichen;
- Öffnungszeiten der Gemeindeverwaltung;
- Informationen zur Früherziehung, Vor- und Primärschulunterricht;
- Informationen über die Vereine und Institutionen in der Gemeinde (Vereine, Feuerwehr, Sproochenhaus, Webwalking, Kultus, ... usw.);
- Erklärungen zur die Rolle der lokalen Botschafter;
- Wichtige Adressen in der Umgebung (Apotheken, Ärzte, Zahnärzte, Augenärzte, ... usw.);

- adresses dans le domaine touristique (Campings, hotels, restaurants, syndicats d'initiatives, ... etc.);
- dates et explications sur les grandes manifestations touristiques et culturelles dans la commune (Loufest, Kunstfestival, Te Deum, ...etc);
- .....

J. Barthel propose de réaliser ces travaux en collaboration avec les membres de la commission culturelle et touristique.

## 5. Divers

J. Barthel informe les membres de la commission que l'asbl CLAE organise régulièrement des formations continues pour les membres des commissions consultatives pour étrangers. De telles formations pourraient être organisées, en cas d'intérêt, dans la commune ou dans la région. J. Barthel contactera les communes avoisinantes en vue d'une organisation éventuelle de cette formation au niveau régional.

Le président

- Adressen aus der Tourismusbranche (Camping, Hotel, Restaurant, Syndicats d'Initiatives, ... usw.);
- Daten mit Erklärung zu den wichtigsten touristischen und kulturellen Manifestationen in der Gemeinde (Loufest, Kunstfestival, Te Deum, ... usw.);
- .....

J. Barthel schlägt vor diese Arbeiten in Zusammenarbeit mit der Kultur- Tourismuskommission zu realisieren.

## 5. Verschiedenes

J. Barthel informiert die Mitglieder der Kommission, dass die asbl CLAE regelmässig Fortbildungskurse für Mitglieder der Ausländerkommissionen organisiert. Diese Fortbildungskurse könnten, im Falle von genügendem Interesse, auf kommunaler oder aber auf regionaler Ebene organisiert werden. J. Barthel wird die umliegenden Gemeinden kontaktieren zwecks einer regional organisierten Fortbildung.

Le secrétaire